

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

№ СПОР-81.04.06.2020 г.

За възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет:
„Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по
международн/арбитражни дела“

Днес, 2020 г., в гр. София, между:

МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ, с адрес: Република България, гр. София 1040,
ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК 000695406, представлявано от Владислав Горанов –
министър на финансите и Централен орган за покупки (ЦОП), наричано по-долу
ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна,

и

1. „Евро Алианс“ ООД, със седалище и адрес на управление гр. Пловдив ул. „Самара“
No 13, ЕИК 115302753, представлявано от Стела Коева – управител;
2. „Митра Транслейшънс“ ООД, със седалище и адрес на управление гр. Варна 9000,
район Одесос, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4, ЕИК 103913291, представлявано от
Елена Иванова, в качеството й на пълномощник на управителя Диляна Илиева;
3. „ЛАФИТА 2020“ ДЗЗД, с партньори „Ла Фит Транс“ ООД и „ИТА-Трейд“ ООД,
ЕИК 177433296 на ДЗЗД, със седалище и адрес на управление гр. София, ПК 1000,
бул „Патриарх Евтимий“ № 36-А, ап.1 и представлявано от Мария Попова –
управител на „Ла Фит Транс“ ООД,

наричани по-долу „**ИЗПЪЛНИТЕЛИ**“, от друга страна,
въз основа на проведена електронна открита процедура за сключване на рамково
споразумение (РС) за възлагане на централизирана обществена поръчка за нуждите на
органите на изпълнителната власт по чл. 4, ал. 1 от ПМС № 385/2015г., с предмет:
„Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по
международн/арбитражни дела“, открита с Решение № РМФ-80/20.12.2019 г. и Решение
№ РМФ-28/20.03.2020 г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛИ**, се
сключи настоящото рамково споразумение.

Страните се споразумяха за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 1. (1) Предметът на поръчката включва възлагане на професионални
преводачески услуги под формата на специализирани/юридически писмени преводи от чужд
на български език и обратно от български на чужд език, във връзка с процесуалното
представителство на РБ по международни/арбитражни дела. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а
всеки от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** приема да осигури писмени преводи от чужд на български
език и обратно от български на чужд език, и услуги по легализация и заверка на документи
при необходимост, за нуждите на Министерство на финансите (МФ), Министерство на
правосъдието (МП), Министерство на външните работи (МВнР) и Министерството на
транспорта, информационните технологии и съобщенията (МТИС) - възложители по чл. 4,
ал.1 от ПМС № 385/30.12.2015 г. (наричани по-долу „**ИНДИВИДУАЛНИ
ВЪЗЛОЖИТЕЛИ**“), съгласно условията на това рамково споразумение, техническата
спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение № 1 към рамковото споразумение),
техническите предложения на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** (Приложение № 2 към рамковото

споразумение – електронно в СЕВОП), ценовите предложения на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** (Приложение № 3 – електронно в СЕВОП към рамковото споразумение), неразделна част от рамковото споразумение, ведно с разясненията по документацията (ако е приложимо).

(2) Писмени преводи ще бъдат предоставяни от и на следните чужди езици: английски [en], френски [fr], немски [de], испански [es], руски [ru], италиански [it], чешки [cz] език.

(3) Материалите, предоставяни за писмен превод ще бъдат в областта на правната материя и европейско законодателство; финанси; счетоводство; банково дело; данъчно и осигурително законодателство и практика; здравеопазване; енергетика и др.

Чл. 2. (1) Видът писмен превод е според срока, в който следва да се представи, след получаване на заявката за превод, а именно:

- **Бърз превод** – в срок до 24 часа от получаване на заявката;
- **Обикновен превод** – в срок над 24 часа от получаване на заявката (не повече от 10 календарни дни);

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** трябва да могат да осигурят видовете писмен превод за всички посочени езици в ал. 2, съобразно декларирания от тях капацитет в техническото предложение. Те могат да поемат по-голям обем от декларирания си капацитет, само ако изрично потвърдят тази възможност в отговор на заявката по чл. 5, ал. 14.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. Максималната стойност на рамковото споразумение е 5 700 000 лв. (пет милиона и седемстотин хиляди лева) без ДДС, която е прогнозната стойност на централизираната поръчка и е пределна стойност на рамковото споразумение. Тя не може да бъде надхвърляна в хода на неговото изпълнение.

III. СРОК НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 4. (1) Настоящото рамково споразумение влиза в сила от момента на неговото сключване и е със срок на действие 48 месеца.

(2) Сключените въз основа на него договори за наемане не могат да надхвърлят този срок с повече от една година.

IV. РЕД ЗА СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОРИ ПО РС. РЕД ЗА ЗАЯВЯВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ В СРОКА НА ДЕЙСТВИЕ НА ДОГОВОРИТЕ, СКЛЮЧЕНИ ПО РС

Чл. 5. (1) След сключване на рамковото споразумение, всеки от **ИНДИВИДУАЛНИТЕ ВЪЗЛОЖИТЕЛИ** изпраща покана до всеки един от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** за сключване на договор – т.нар. „договор за наемане“, по сключеното рамково споразумение с определени всички условия (чл. 82, ал. 1 от ЗОП).

(2) Договорите за наемане се сключват в съответствие с приложения образец на проект на договор – (Приложение 4 към рамковото споразумение). Включва всички предложения по изпълнението на поръчката, в т.ч. и приложениета, неразделна част от настоящото РС - Приложение 5 – Списък на екипа от ключови преводачи-експерти от /на английски език, Приложение 6 – Автобиографии, Приложение 7 – Декларация за разположение на членовете на екипа (по Приложение 5).

(3) Въз основа на рамковото споразумение **ИНДИВИДУАЛНИТЕ ВЪЗЛОЖИТЕЛИ** сключват договори за наемане на стойност, която отговаря на предварително заявените от тях нужди пред **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на централизираната поръчка - Централния орган за покупки (ЦОП), и която се явява техния индивидуален дял от общата стойност на рамковото споразумение, както следва:

- ✓ Министерство на финансите – с индивидуален дял в размер на 5 300 000 лв. (пет милиона и триста хиляди) без ДДС;
- ✓ Министерство на правосъдието – с индивидуален дял в размер на 240 000 лв. (двеста и четиридесет хиляди) без ДДС.
- ✓ Министерство на външните работи – с индивидуален дял в размер на 130 000 лв. (сто и тридесет хиляди лева) без ДДС;
- ✓ Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията – с индивидуален дял в размер на 30 000 лв. (тридесет хиляди) без ДДС.

(4) ИНДИВИДУАЛНИТЕ ВЪЗЛОЖИТЕЛИ нямат право да възлагат договори над посочения в ал. 3 индивидуален дял, освен с изричното писмено съгласие на ЦОП. Стойността на сключените договори следва да е в съотношение 50/30/20 съгласно квотите на рамковите изпълнители според класирането им в централизираната поръчка, съгласно ал. 5.

(5) Съгласно предварително определените условия на поръчката, с оглед ефективното разходване на публичния ресурс, стойността на възложените по сключеното РС договори със съответните рамкови изпълнители е разпределена в „квоти“, в зависимост от мястото на съответния изпълнител в класирането от централизираната поръчка, както следва:

5.1. С изпълнителя, класиран на **първо място**, се сключват договори, на обща стойност до 50% (петдесет процента) от общата стойност на рамковото споразумение, но не повече от 2 850 000 (два милиона осемстотин и петдесет хиляди) лева без ДДС, като сумата е разпределена между ползвателите, както следва:

- ✓ за МФ - 2 650 000 (два милиона шестстотин и петдесет хиляди) лева;
- ✓ за МП - 120 000 (сто и двадесет хиляди) лева;
- ✓ за МВиР - 65 000 (шайсет и пет хиляди) лева;
- ✓ за МТИС - 15 000 (петнадесет хиляди) лева.

5.2. С изпълнителя, класиран на **второ място**, се сключват договори, на обща стойност до 30% (тридесет процента) от общата стойност на рамковото споразумение, но не повече от 1 710 000 (един million седемстотин и десет хиляди) лева без ДДС като сумата е разпределена между ползвателите, както следва:

- ✓ за МФ - 1 590 000 (един million петстотин и деветдесет хиляди) лева;
- ✓ за МП - 72 000 (седемдесет и две хиляди) лева;
- ✓ за МВиР - 39 000 (тридесет и девет хиляди) лева;
- ✓ за МТИС 9 000 (девет хиляди) лева.

5.3. С изпълнителя, класиран на **трето място**, се сключват договори, на обща стойност до 20% (двадесет процента) от общата стойност на рамковото споразумение, но не повече от 1 140 000 (един million сто и четиридесет хиляди) лева без ДДС като сумата е разпределена между ползвателите, както следва:

- ✓ за МФ - 1 060 000 (един million и шестдесет хиляди) лева;
- ✓ за МП - 48 000 (четиридесет и осем хиляди) лева;
- ✓ за МВиР - 26 000 (двадесет и шест хиляди) лева;
- ✓ за МТИС - 6 000 (шест хиляди) лева.

(6) Класирането на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ се извършва еднократно при провеждане на централизираната поръчка от ЦОП, в съответствие с критериите за възлагане на поръчката.

(7) Цените за вид превод (обикновен/бърз) от и на посочени в чл. 1, ал. 2 чужди езици, са от ценовите предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ (Приложение № 3). Те са окончателни и не подлежат на промяна за целия срок на рамковото споразумение и сключените въз основа на него договори за наемане.

(8) Размерът, редът и условията на заплащане на услугите по всеки договор за наемане, склучен въз основа на настоящото споразумение, подлежат на детайлно уреждане в самия договор. Заплащането на писмените преводи се извършва на стандартна машинописна страница преведен текст. Под една стандартна страница се разбира формат А4

- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака (30 реда x 60 знака). Под брой знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите, без реквизитите на преводаческата агенция. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

(9) В срока на действие на договорите за наемане, при необходимост от възлагане на преводаческа услуга по конкретно новообразувано дело, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** изпраща едновременно до всеки един от рамковите **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** искане за представяне на писмена декларация за липса на конфликт на интереси. **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** следва да декларират дали предоставят преводачески услуги на лице, което е страна по арбитражно/ международно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество (дружество, в което Р. България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50% от акциите или дяловете), което може да доведе до нарушаване на конфиденциалността. В случай че някой от рамковите **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** предоставя или е започнал предоставянето на професионални услуги на лице, което е страна по същото или свързано с него арбитражно/ международно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество, той не може да бъде ангажиран с преводите по това дело от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** и изпълнението на поръчката ще бъде възложено на следващия по ред класиран **ИЗПЪЛНИТЕЛ**. На **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, декларидал наличие на конфликт на интереси, се възлагат преводите по следващо/ друго образувано дело, при условие че декларира липса на конфликт на интереси по новото дело.

(10) В отговор на искането по предходната алинея, в определения от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** срок, **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** следва да представят попълнена декларация за липса на конфликт на интереси.

(11) В случай че за всички **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** не е налице конфликт на интереси **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** възлага конкретния (първи) превод (и следващите преводи, които ще бъдат заявявани по делото по реда на ал. 13) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, класиран на първо място в централизираната поръчка за сключване на РС.

В случай че на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, класиран на първо място в централизираната поръчка за сключване на РС, вече е възложено извършването на преводачески услуги по друго дело от същия **ИНДИВИДУАЛЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ** по договора за наемане, последният възлага превода (и следващите преводи, които ще бъдат заявявани по делото по реда на ал. 13) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, класиран на второ място.

В случай че на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, класиран на второ място в централизираната поръчка за сключване на РС, вече е възложено извършването на преводачески услуги по друго дело от същия **ИНДИВИДУАЛЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ** по договора за наемане, последният възлага превода (и следващите преводи, които ще бъдат заявявани по делото по реда на ал. 13) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, класиран на трето място.

(12) В случай, че по конкретно дело се заяви необходимост от превод на документи от/ на друг език (различен от първоначалния, за който **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е нает), същият **ИЗПЪЛНИТЕЛ** извършва превода от/ на този (друг) език на посочената от него цена в РС и в съответния договор за наемане.

(13) На **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, на когото е възложен първия превод по конкретно международно/ арбитражно дело от съответния **ИНДИВИДУАЛЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, се възлага всеки следващ превод по това дело, до неговото приключване, в срока на действие на конкретния договор за наемане и/ или до достигане на неговата максимална стойност. При достигане на пределната стойност на склучения договор за наемане, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** няма право да му възлага извършване на преводи, дори да са налице и останалите условия за този **ИЗПЪЛНИТЕЛ**.

(14) ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ възлага превода на съответния рамков **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, определен по описания в ал. 11 ред, който вече е деклариран, че не е в конфликт на интереси, чрез подаване на заявка, която съдържа минимум:

- ✓ Езика, от/на който да се извърши превода;
- ✓ Срок за представяне на превода;
- ✓ Уточнение на вида на превода (обикновен/ бърз) за цялата заявка или разбивка на страниците от заявката според необходимостта от бърз или обикновен превод на съответната част от заявката;

- ✓ Обем (индикативен брой преведени страници);
- ✓ Посочване на арбитражното/международното дело, по което се възлага превода.

(15) Възложението за превод обем страници за определен срок следва да кореспондира със заявения в техническото предложение на рамковия **ИЗПЪЛНИТЕЛ** капацитет за бърз/ обикновен превод на брой страници. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да се ангажира с по-голям обем от декларирания си капацитет, само ако изрично потвърди това пред **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, в деня на получаване на заявката.

(16) При необходимост и по преценка на самия **ИНДИВИДУАЛЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, същият може да раздели изпълнението на конкретна заявка по конкретно дело между двама или тримата от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ**, като протоколира мотивите за разпределението на работата.

(17) ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ определя служител в договора за наемане (администратор на договора), който да отговаря за изпълнението на договора и на рамковото споразумение, като следи за спазването на реда и квотите за сключването съответните договори, за заявяването на преводите по всяко новообразувано международно/арбитражно дело, разпределянето на преводите при необходимост между рамковите изпълнители, достигането на договорената цена, за което се съставят съответните протоколи и се водят справки за разходваните суми по конкретните дела.

(18) За всяка следваща възникнала необходимост от възлагане на преводаческа услуга по ново дело, **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** представят декларация за конфликт на интереси по реда на ал. 9.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 6. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да извършва проверки на документите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, свързани с изпълнението на настоящото рамково споразумение.

(2) По всяко време на изпълнение на договора **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** има право да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** информацията, свързана с изпълнение на договорите, сключени въз основа на настоящето споразумение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да поиска замяна на експерт от списъка Приложение № 5, в случай че същият не изпълнява качествено услугата, съгласно изискванията на Техническата спецификация и условията на поръчката. При замяна на експерт-преводач, новият експерт трябва да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от тези, които притежава експертът, когото заменя. При замяна на експерт-преводач, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предлага, а **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** утвърждава предложения експерт.

Чл. 7. Правата и задълженията на **ИНДИВИДУАЛНИТЕ ВЪЗЛОЖИТЕЛИ** се уреждат във всеки договор за наемане – Приложение № 4.

VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ

Чл. 8. (1). Всеки един от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** се задължава да сключи договор за наемане с **ИНДИВИДУАЛНИТЕ ВЪЗЛОЖИТЕЛИ** в условията на настоящото РС.

(2) Всеки един от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** за срока на действие на рамковото споразумение и сключените по него договори за наемане се задължава:

1. Да осигурява професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език, съгласно Техническата спецификация, техническото и ценово си предложение;

2. Да носи отговорност за точното и качествено изпълнение на извършваните от него преводи.

3. Да спазва изискванията за конфиденциалност, качеството на превода, стандартите при отчитане на извършената работа и останалите условия за изпълнение на поръчката, описани в Техническата спецификация.

4. При промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията си по настоящото рамково споразумение, да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 7 (седем) календарни дни след настъпването на тези обстоятелства, в т.ч. промени относно статут, реорганизация, промени в данъчната и други регистрации, изпадане в неплатежоспособност, откриване на производство по ликвидация или несъстоятелност по ТЗ, като представя надлежно заверено копие от съответните документи.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да сменя лицата от екипа с ключови преводачи-експерти от и на английски език по Приложение № 5, без предварително писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, освен по изключение в следните случаи:

- При смърт на преводача;
- При невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна нетрудоспособност на преводача;
- При необходимост от замяна на експерт-преводач поради причини, които не зависят от изпълнителя (например придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст, напуснал страната и др.);
- Когато експертът-преводач бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер.

При замяна на експерт-преводач, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предлага, а **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** утвърждава предложенията експерт. Предложеният нов експерт трябва да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от тези, които притежава експертът, когото заменя.

VII. УВЕДОМЛЕНИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ И ЛИЦА ЗА КОНТАКТ

Чл. 9. (1) Адресите за уведомления на страните и лицата за контакт са както следва:
Лица за контакт от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

1. Иванина Белева – директор на дирекция „Централизирано възлагане и общественни поръчки“ в Министерството на финансите, тел. 9859 2413, e-mail адрес: i.belova@minfin.bg.

2. Росица Велкова-Желева – заместник-министър в Министерството на финансите и правомощен възложител.

Лица за контакт от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ**:

ИЗПЪЛНИТЕЛ 1: „Евро-Алианс“ ООД:

Вера Захариева - Регионален мениджър- гр. София, тел. 0884252909, e-mail: trans@euro-alliance.net; адрес: офис гр. София – ул. "Г.С.Раковски" № 125, ет. 1;

ИЗПЪЛНИТЕЛ 2: „Митра Транслейшънс“ ООД:

Елена Иванова - Ръководител отдел в бизнес услугите, тел.: 02 439 01 70; 0876 049 823; e-mail: office_sofia@mitra-bg.com; адрес: гр. София, ул. „Стефан Караджа“ № 23, ет. 2, офис 7;

ИЗПЪЛНИТЕЛ 3: „ЛАФИТА 2020“ ДЗЗД

1. Мария Попова – управител, тел.: 02/4839893; 0886555544; факс: 02/4839894; e-mail: m.popova@lafit-trans.com;

2. Мариела Боянова - административен мениджър; тел.: 02/4839893; 0884171197; факс: 02/4839894; e-mail: m.boyanova@lafit-trans.com;
 3. Антония Красина - регионален мениджър, тел.: 02/4839893; 0887838662; факс: 02/4839894; e-mail: a.krasina@lafit-trans.com;
 4. Мариана Банчева - мениджър проекти, тел.: 02/4839893; 0884623236; факс: 02/4839894; e-mail: m.bancheva@lafit-trans.com;
- Адрес: гр. София, бул. Патриарх Евтимий №36А.

(2) Всички уведомления, направени между страните по рамковото споразумение, следва да са на български език, в писмена форма чрез писмо, факс или по електронен път.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** определя директора на дирекция „Централизирано възлагане и обществени поръчки“ в Министерството на финансите, да организира упражняването на текущ контрол по изпълнението на настоящото рамково споразумение, съгласно Вътрешните правила на за планиране и провеждане на обществени поръчки от Централния орган за покупки и контрол на сключените рамкови споразумения.

VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 10. При сключването на всеки конкретен договор за наемане, съответният **ИЗПЪЛНИТЕЛ** представя гаранция за изпълнение на договора в размер до 5 % от стойността му без ДДС, съгласно условията на договора.

IX. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 11. По отношение на неизпълнение, дължащо се на непреодолима, се прилагат разпоредбите на чл. 306 от Търговския закон.

X. ПРЕКРАТИВАНЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ. САНКЦИИ

Чл. 12. (1) Рамковото споразумение се прекратява с изтичането на срока по чл. 4, ал. 1 или при достигане на неговата максимална стойност.

(2) При виновно неизпълнение на задълженията на някоя от страните, изправната страна може да развали настоящото рамково споразумение при условията и по реда на чл. 87 и сл. от ЗЗД.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати настоящото рамково споразумение със съответния **ИЗПЪЛНИТЕЛ** без предизвестие в случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** по каквато и да е причина бъде лишен от правото да упражнява дейността си съгласно законодателството на държавата, в която е извършено нарушението.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати настоящото рамково споразумение със съответния **ИЗПЪЛНИТЕЛ** при установен конфликт на интереси - с изпращане на уведомление от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯT** може да прекрати настоящото рамково споразумение с единомесечно писмено предизвестие, когато установи, че няма икономическа изгода от него, или при отпадане на необходимостта от него.

Чл. 13. При прекратяване на рамковото споразумение по настоящия раздел, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯT** не дължи неустойки, лихви, пропуснати ползи или други обезщетения на когото и да било от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ**.

XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

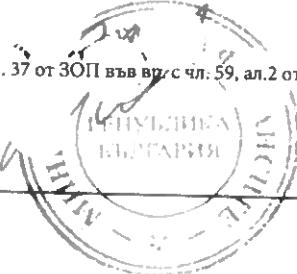
Чл. 14. Страните ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на настоящото рамково споразумение с преговори, а при непостигане на съгласие спорът ще се отнеса за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданския процесуален кодекс.

Чл. 15. За неуредените в настоящото рамково споразумение въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 16. Настоящото рамково споразумение се подписа в 5 (пет) еднообразни екземпляра - два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и по един за всеки от ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ.

Неразделна част от настоящото рамково споразумение са следните приложения в СЕВОП:

1. Приложение № 1 - Техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и разяснения по документацията за участие (част от документацията за участие, електронни, в СЕВОП);
2. Приложение № 2 - Технически предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ (част от електронните оферти, в СЕВОП);
3. Приложение № 3 - Ценови предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ (част от електронните оферти, в СЕВОП);
4. Приложение 4 - Проект на договор за наемане (част от документацията за участие, електронен, в СЕВОП);
5. Приложение 5 - Списък на екип от ключови преводачи-експерти на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ (част от електронните оферти, в СЕВОП, към Техническото предложение);
6. Приложение 6 - Автобиографии на експертите от списъците (част от електронните оферти, в СЕВОП, към Техническото предложение);
7. Приложение 7 – Декларации за разположение на експертите (част от електронните оферти, в СЕВОП, към Техническото предложение).

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:	ИЗПЪЛНИТЕЛИ:
<p>ВЛАДИСЛАВ ГОРАНОВ МИНИСТЪР НА ФИНАНСИТЕ И ЦЕНТРАЛЕН ОРГАН ЗА ПОКУПКИ</p> <p>.....</p> <p>чл. 37 от ЗОП във вр. с чл. 59, ал.2 от ЗЗЛД</p> 	<p>1. „Евро Алианс“ ООД чл. 37 от ЗОП във вр. с чл. 59, ал.2 от ЗЗЛД</p> <p>2. „Митра Транслейтъс“ ООД чл. 37 от ЗОП във вр. с чл. 59, ал.2 от ЗЗЛД</p> <p>3. „ЛАС“ чл. 37 от ЗОП във вр. с чл. 59, ал.2 от ЗЗЛД</p> 